4401

# HIỆP ĐỊNH

# HỢP TÁC VỀ NUÔI CON NUÔI
# GIỮA
# CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
# VÀ
# CANADA

**Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada** (sau đây gọi là các Nước ký kết):

***Công nhận rằng,*** để phát triển toàn diện và hài hoà nhân cách của mình, trẻ em cần lớn lên trong môi trường gia đình, trong bầu không khí hạnh phúc, yêu thương và cảm thông;

***Công nhận rằng,*** mỗi Nước ký kết phải tiến hành các biện pháp thích hợp để trẻ em có thể được chăm sóc trong gia đình gốc của mình;

***Công nhận rằng,*** vấn đề nuôi con nuôi nước ngoài có lợi là đem lại một gia đình lâu dài cho những trẻ em không tìm được một gia đình thích hợp tại nước gốc của mình;

***Tin tưởng*** vào sự cần thiết phải áp dụng những biện pháp nhằm bảo đảm việc nuôi con nuôi nước ngoài được thực hiện vì lợi ích tốt nhất của trẻ em, tôn trọng các quyền cơ bản của trẻ em và để ngăn chặn việc dụ dỗ, bán hoặc buôn bán trẻ em;

***Công nhận rằng,*** tại Canada, vấn đề nuôi con nuôi thuộc thẩm quyền của Tỉnh bang và lãnh thổ;

***Mong muốn*** thiết lập những quy định chung vì mục đích này, có tính đến hai chế độ pháp luật của Canada và các nguyên tắc được công nhận trong các văn kiện pháp lý quốc tế, đặc biệt là Công ước của Liên hợp quốc về quyền trẻ em được thông qua ngày 20 tháng 11 năm 1989;

***Đã thoả thuận như sau:***

# Chương I

## NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG

### Điều 1. Mục đích của Hiệp định

Mục đích của Hiệp định này là:

a. Thiết lập những bảo đảm để việc nuôi con nuôi nước ngoài được diễn ra vì lợi ích tốt nhất của trẻ em và tôn trọng các quyền cơ bản của trẻ em được công nhận trong luật pháp quốc tế;

b. Thiết lập một hệ thống hợp tác giữa các Nước ký kết để những bảo đảm trên được tôn trọng và để ngăn ngừa việc dụ dỗ, bán, hoặc buôn bán trẻ em;

c. Bảo đảm sự công nhận việc nuôi con nuôi được tiến hành theo Hiệp định này tại các Nước ký kết.

### Điều 2. Các khái niệm

Đối với Canada, một Nhà nước liên bang, có các hệ thống pháp luật khác nhau được áp dụng trong việc nhận con nuôi tại các Tỉnh bang và lãnh thổ của mình:

a. Khi nói đến thường trú tại Canada có nghĩa là nói đến nơi thường trú hoặc nơi cư trú tại một Tỉnh bang hoặc lãnh thổ của Canada;

b. Khi nói đến pháp luật của Canada có nghĩa là nói đến pháp luật đang có hiệu lực tại Tỉnh bang hoặc lãnh thổ có liên quan của Canada;

c. Khi nói đến cơ quan có thẩm quyền hay cơ quan công quyền của Canada có nghĩa là nói đến cơ quan nhà nước liên bang, Tỉnh bang hoặc lãnh thổ, hoặc bất cứ cơ quan nào khác, được cho phép hoạt động trong lĩnh vực nuôi con nuôi nước ngoài tại Tỉnh bang hoặc lãnh thổ có liên quan của Canada;

d. Khi nói đến các cơ quan, tổ chức được chỉ định của Canada có nghĩa là nói đến các cơ quan, tổ chức được chỉ định tại Tỉnh bang hoặc lãnh thổ có liên quan của Canada.

### Điều 3. Phạm vi áp dụng của Hiệp định

Hiệp định này được áp dụng đối với trường hợp trẻ em thường trú tại một Nước ký kết ("Nước gốc") đã, đang, hoặc sẽ được chuyển đến Nước ký kết kia ("Nước nhận") hoặc sau khi đã được một cặp hôn phối hay một người thường trú ở Nước nhận nhận làm con nuôi, hoặc với mục đích làm con nuôi tại Nước nhận hoặc Nước gốc. Trẻ em phải đáp ứng các điều kiện để được nhận làm con nuôi theo Điều 8 của Hiệp định này.

**Điều 4. Bảo vệ trẻ em**

1. Các Nước ký kết phải áp dụng các biện pháp phù hợp với pháp luật và các quy định của mình để ngăn ngừa việc dụ dỗ, bắt cóc, khai thác tình dục, bán hoặc buôn bán trẻ em với mục đích nuôi con nuôi.

2. Các Cơ quan Trung ương được chỉ định phải trực tiếp hoặc thông qua các cơ quan công quyền áp dụng mọi biện pháp thích hợp để ngăn ngừa những khoản trục lợi về tài chính hoặc những khoản trục lợi khác liên quan đến việc xin nhận con nuôi và ngăn chặn tất cả những vụ việc trái với mục đích của Hiệp định này.

**Điều 5. Ngôn ngữ liên hệ**

Các Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết sẽ liên hệ với nhau bằng một ngôn ngữ hoặc ngôn ngữ chính thức của Nước gốc của trẻ em hoặc bằng một ngôn ngữ hoặc ngôn ngữ chính thức của Nước nhận, nếu cần thiết, một bản dịch ra một ngôn ngữ hoặc ngôn ngữ chính thức của Nước gốc phải được đính kèm theo.

## Chương II

## Cơ quan Trung ương và cơ quan, tổ chức được chỉ định

**Điều 6. Cơ quan Trung ương**

1. Các Nước ký kết sẽ chỉ định các Cơ quan Trung ương để thực hiện các nhiệm vụ được quy định trong Hiệp định này đã được giao cho các cơ quan đó. Đối với Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cơ quan Trung ương được chỉ định là Cục Con nuôi quốc tế thuộc Bộ Tư pháp. Đối với Canada, một Nhà nước liên bang, Canada sẽ chỉ định cả Cơ quan Trung ương ở cấp liên bang và Cơ quan Trung ương ở mỗi Tỉnh bang và lãnh thổ mà Hiệp định này sẽ được áp dụng. Các Cơ quan Trung ương được chỉ định này của Canada sẽ được thông báo cho Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng công hàm ngoại giao.

2. Trong khi thi hành Hiệp định này, các Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết có thể yêu cầu sự hỗ trợ của các cơ quan có thẩm quyền liên quan của mỗi Nước ký kết, hoặc của các cơ quan, tổ chức được chỉ định mà đã được các cơ quan có thẩm quyền cho phép hoạt động để hỗ trợ việc xin nhận nuôi con nuôi theo pháp luật của các Nước ký kết.

**Điều 7. Các cơ quan, tổ chức được chỉ định**

1. Cơ quan, tổ chức được chỉ định sẽ chỉ theo đuổi các mục tiêu phi lợi nhuận theo những điều kiện và trong giới hạn được các cơ quan có thẩm quyền của nước chỉ định đặt ra.

2. Cơ quan, tổ chức được chỉ định ở Nước ký kết này chỉ có thể hoạt động ở Nước ký kết kia khi cơ quan có thẩm quyền của cả hai Nước ký kết cho phép.

## Chương III

## PHÁP LUẬT ÁP DỤNG VÀ THẨM QUYỀN GIẢI QUYẾT VIỆC NUÔI CON NUÔI

### Điều 8. Xác định khả năng được nhận làm con nuôi của trẻ em

Việc nuôi con nuôi trong phạm vi Hiệp định này chỉ được thực hiện khi các cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc đã xác định rằng trẻ em có đủ khả năng làm con nuôi theo pháp luật hiện hành của mình.

### Điều 9. Xác định điều kiện đối với người xin nhận con nuôi

Việc nhận con nuôi trong phạm vi Hiệp định này sẽ chỉ được thực hiện khi các cơ quan có thẩm quyền của các Nước ký kết đã xác định rằng cha mẹ nuôi có đủ điều kiện và phù hợp để nhận con nuôi.

### Điều 10. Cho phép trẻ em được nhận làm con nuôi nhập cảnh và thường trú tại Nước nhận

Việc nhận con nuôi theo Hiệp định này sẽ chỉ được thực hiện khi các cơ quan có thẩm quyền của Nước nhận đã xác định là trẻ em được hoặc sẽ được phép nhập cảnh và thường trú tại Nước nhận.

### Điều 11. Công nhận việc nuôi con nuôi

Căn cứ vào pháp luật và các quy định của Nước nhận, một Nước ký kết chỉ có thể từ chối công nhận việc nuôi con nuôi, nếu việc nuôi con nuôi trái rõ ràng với chính sách công, có tính đến lợi ích tốt nhất của trẻ em.

### Điều 12. Hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi

1. Những hệ quả pháp lý của việc nuôi con nuôi đã được hoàn tất phù hợp với các quy định của Hiệp định này sẽ giống như những hệ quả pháp lý phát sinh từ việc nuôi con nuôi được thực hiện trong phạm vi tài phán của Nước nhận.

2. Những hệ quả pháp lý nói trên sẽ phát sinh kể từ khi có tuyên bố về việc nuôi con nuôi.

3. Trong Hiệp định này, thuật ngữ "pháp luật" có nghĩa là pháp luật đang có hiệu lực tại một Nước và không bị chi phối bởi các quy định về xung đột pháp luật.

## Chương IV

## HỢP TÁC

**Điều 13. Các nghĩa vụ hợp tác nhằm bảo vệ trẻ em**

1. Các Nước ký kết sẽ tiến hành các biện pháp phù hợp để bảo vệ trẻ em được nhận làm con nuôi theo Hiệp định này.

2. Các Nước ký kết sẽ bảo đảm rằng trẻ em được công nhận làm con nuôi tại Nước nhận được hưởng các quyền tương đương với các quyền phát sinh từ việc nuôi con nuôi tại Nước nhận. Khi có quốc tịch của Nước nhận, trẻ em được nhận làm con nuôi có các quyền và lợi ích giống như các quyền và lợi ích được quy định cho trẻ em là công dân của Nước nhận.

3. Các Cơ quan Trung ương của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau về quá trình cho nhận con nuôi và các biện pháp được tiến hành để hoàn tất quá trình đó.

**Điều 14. Trao đổi thông tin**

1. Các Cơ quan Trung ương phải thông báo cho nhau về việc thực thi Hiệp định này và danh tính của các cơ quan, tổ chức được chỉ định, cũng như việc tiến hành các biện pháp để giải quyết những khó khăn có thể phát sinh trong quá trình thi hành Hiệp định. Khi một cơ quan có thẩm quyền thấy rằng quy định của Hiệp định này đã không được tôn trọng hoặc có thể sẽ không được tôn trọng thì phải thông báo ngay cho Cơ quan Trung ương của nước mình. Cơ quan Trung ương sẽ có trách nhiệm bảo đảm rằng các biện pháp khắc phục thích hợp được tiến hành.

2. Mọi dữ kiện cá nhân được thu thập hoặc chuyển giao theo Hiệp định này sẽ chỉ được sử dụng vào những mục đích của việc thu thập hay chuyển giao đó, hoặc theo yêu cầu của pháp luật.

**Điều 15. Hỗ trợ thi hành Hiệp định**

1. Các Nước ký kết có thể, theo khả năng của mình, hợp tác và hỗ trợ nhau trong việc đào tạo và trợ giúp kỹ thuật liên quan đến các vấn đề nuôi con nuôi nước ngoài.

2. Các Nước ký kết cũng sẽ trao đổi thông tin liên quan đến kinh nghiệm của mình trong lĩnh vực nuôi con nuôi nước ngoài.

## Chương V

## ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG:

**Điều 16. Hiệu lực thi hành**

1. Mỗi Nước ký kết phải thông báo cho Nước ký kết kia bằng công hàm ngoại giao về việc các yêu cầu pháp luật nước mình để Hiệp định có hiệu lực đã được đáp ứng. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo cuối cùng về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada.

2. Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các Tỉnh bang, lãnh thổ của Canada có thể ký các Thoả thuận về vấn đề liên quan của Hiệp định này thuộc quyền tài phán của các Tỉnh bang và lãnh thổ.

3. Phụ lục kèm theo Hiệp định này sẽ bao gồm danh sách tên các Tỉnh bang và lãnh thổ, như đã thoả thuận giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada, đã quyết định đàm phán các Thoả thuận, như đã nêu khoản 2, và ngày có hiệu lực của các Thoả thuận này. Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada có thể thoả thuận sửa đổi danh sách trên.

4. Hiệp định này có giá trị trong năm năm kể từ ngày có hiệu lực thi hành. Sau đó Hiệp định sẽ tiếp tục có hiệu lực trong giai đoạn năm năm tiếp theo. Hiệp định sẽ được mặc nhiên gia hạn trừ khi sáu tháng trước khi kết thúc mỗi giai đoạn, Nước ký kết này gửi văn bản thông báo cho Nước ký kết kia về ý định chấm dứt Hiệp định.

5. Mỗi Nước ký kết có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất cứ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Nước ký kết kia về việc chấm dứt đó. Hiệp định sẽ chấm dứt sau sáu tháng kể từ ngày thông báo.

6. Việc hết hiệu lực hoặc quyết định chấm dứt Hiệp định này như nêu tại các khoản 4 và 5 nói trên sẽ không ảnh hưởng đến sự hoàn tất việc xin nhận con nuôi đang được tiến hành tại thời điểm thông báo chấm dứt được đưa ra, miễn là việc xin nhận nuôi con nuôi đáp ứng pháp luật của cả hai Nước ký kết. Việc xin nhận con nuôi thuộc loại này sẽ được quyết định bởi sự đồng thuận của các Nước ký kết. Không vụ việc xin nhận con nuôi mới nào được bắt đầu sau khi thông báo chấm dứt đã được đưa ra theo Điều 16.5.

**Điều 17. Sửa đổi Hiệp định**

Hiệp định này có thể được các Nước ký kết đồng thoả thuận sửa đổi. Việc sửa đổi như vậy được tiến hành bằng cách trao đổi công hàm ngoại giao giữa các Nước và sẽ có hiệu lực vào ngày có công hàm thứ hai.

**Điều 18. Quan hệ giữa Hiệp định này và Công ước La Hay về Bảo vệ trẻ em và Hợp tác trong lĩnh vực Nuôi con nuôi nước ngoài**

Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực khi Công ước Lahay về Bảo vệ trẻ em và Hợp tác trong lĩnh vực Nuôi con nuôi nước ngoài ngày 29 tháng 05 năm 1993 có hiệu lực giữa Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Canada.

**Chứng thực** rằng những người ký tên dưới đây, được Nhà nước của họ uỷ quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

**Làm** thành hai bản, tại Ôt-ta-oa, ngày 27 tháng 6 năm 2005, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Pháp; các văn bản có giá trị như nhau.

| **THAY MẶT**<br>**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** | **THAY MẶT**<br>**CANADA** |
|---|---|
| Uông Chu Lưu | Pierre. S. Pettigrew |
| Bộ trưởng | Bộ trưởng |
| Bộ Tư pháp | Bộ Ngoại giao |

# AGREEMENT

## BETWEEN
## THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
## AND
## CANADA
## ON MUTUAL COOPERATION CONCERNING
## ADOPTION

**THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM** and **CANADA** (hereinafter referred to as the Contracting States):

**RECOGNIZING** that, for the full and harmonious development of his or her personality, the child must grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding;

**RECOGNIZING** that each Contracting State should take appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin;

**RECOGNIZING** that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin;

**CONVINCED** of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction of, the sale of, or traffic in children;

**RECOGNIZING** that in Canada, adoption is a provincial and territorial jurisdiction;

**DESIRING** to establish common provisions to this effect, taking into account Canadian bijuralism and the principles set forth in international legal documents, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989;

**HAVE AGREED** as follows:

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 1
### Objects of this Agreement

The objects of this Agreement are:

(a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;

(b) to establish a system of cooperation between the Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction of, the sale of, or trafficking in children;

(c) to secure the recognition in the Contracting States of adoptions made in accordance with this Agreement.

### ARTICLE 2
### Definitions

In relation to Canada, a federal State, which has various systems of law with regard to adoption applicable in its provinces and territories:

(a) a reference to habitual residence in Canada shall be construed as referring to habitual residence or domicile in a province or territory of Canada;

(b) a reference to the law of Canada shall be construed as referring to

(c) the law in force in the relevant province or territory of Canada;

(d) a reference to the competent authorities or to the public authorities of Canada shall be construed as referring to federal, provincial or territorial government authorities, or any other authority, that are authorized to act on matters of intercountry adoption in the relevant province or territory of Canada;

(e) a reference to the accredited bodies of Canada shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant province or territory of Canada.

## ARTICLE 3
## Scope of Agreement

This Agreement shall apply where any child, habitually resident in one Contracting State ("the State of Origin") has been, is being, or is to be moved to the other Contracting State ("the Receiving State"), either after his or her adoption in the State of Origin by a couple or a person habitually resident in the Receiving State, or for the purposes of such an adoption in the Receiving State or in the State of Origin. The child must be eligible for adoption pursuant to Article 8 of this Agreement.

## ARTICLE 4
## Protection of Children

1. The Contracting States shall take measures in accordance with their domestic laws and regulations, to prevent the abduction, the kidnapping, the smuggling, the sexual exploitation or the sale of, or trafficking in children, for the purposes of adoption.

2. The designated Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of this Agreement.

## ARTICLE 5
## Language of communication

The Central Authorities of the Contracting States shall communicate with each other in the or an official language of the State of Origin of the child or in the or an official language of the Receiving State, to which communication, wherever necessary, a translation into the or an official language of the State of Origin of the child shall be attached.

# CHAPTER II

# CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

## ARTICLE 6
## Central Authorities

1. The Contracting States shall designate Central Authorities to discharge the duties that are imposed by this Agreement upon such authorities. With respect to the Socialist Republic of Vietnam, the designated Central Authority is the Inter-country Adoption Department of the Ministry of Justice. With respect to Canada, a federal State, it shall designate both a federal Central Authority and a Central authority for each of its provinces and territories to which this Agreement shall apply. The designated Central Authorities for Canada will be communicated to the Socialist Republic of Vietnam by diplomatic note.

2. In implementing this Agreement, the Central Authorities of the Contracting States may seek assistance from relevant competent authorities of each Contracting State, or accredited bodies that have been approved by the competent authorities to facilitate adoptions in accordance with the laws of the Contracting States.

## ARTICLE 7
## Accredited Bodies

1. An accredited body shall pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation.

2. A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

# CHAPTER III

# THE LAW TO BE APPLIED AND AUTHORITY TO MAKE DECISIONS ON ADOPTIONS

## ARTICLE 8
## Determination of the adoptability of children

An adoption within the scope of this Agreement shall take place only if the competent authorities in the State of Origin have established that the child is adoptable in accordance with its applicable laws.

## ARTICLE 9
## Determination of eligibility to adopt children

An adoption within the scope of this Agreement shall take place only if the competent authorities of the Contracting States have determined that the adoptive parents are eligible and suited to adopt.

## ARTICLE 10
## Legal authorization for an adopted child to enter and reside in the Receiving State

An adoption under this Agreement shall take place only if the competent authorities of the receiving State have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the Receiving State.

## ARTICLE 11
## Recognition of an adoption

Subject to the laws and regulations of the Receiving State, the recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to public policy, taking into account the best interests of the child.

## ARTICLE 12
## Legal effects of an adoption

1. The legal consequences of an adoption completed in accordance with the provisions of this Agreement shall be comparable to those consequences that would result from an adoption taking place in the jurisdiction of the Receiving State.

2. The aforementioned legal consequences shall have effect from the pronouncement of the adoption.

3. In this Agreement, the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

## CHAPTER IV

## COOPERATION
## ARTICLE 13

### Cooperation obligations for protecting children

1. The Contracting States shall take appropriate measures to protect children who are adopted in accordance with this Agreement.

2. The Contracting States shall ensure that the adopted child shall enjoy in the Receiving State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions in the Receiving State. The adopted child shall, upon acquiring the citizenship of the Receiving State, enjoy the same rights and privileges as those that are accorded to children who are nationals of the Receiving State.

3. The Central Authorities of the Contracting States shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it.

## ARTICLE 14
### Exchange of Information

1. The Central Authorities shall keep each other informed about the operation of this Agreement and the identity of the accredited bodies, as well as taking measures to resolve any difficulties that might arise with respect to its implementation. A competent authority that finds that a provision of this Agreement has not been respected or that there is a possibility that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. The Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate remedial measures are taken.

2. All personal data gathered or transmitted under this Agreement shall be used only for the purposes for which it is gathered or transmitted or as required by law.

## ARTICLE 15
## Assistance in implementing this Agreement

1. The Contracting States may, according to their capacity, cooperate with and support each other in matters of training and technical assistance relating to matters of intercountry adoption.

2. The Contracting States shall also exchange information regarding their experiences in the area of intercountry adoption.

# CHAPTER V

# FINAL CLAUSES

## ARTICLE 16
## Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other by an exchange of diplomatic notes that its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification of the completion of the legal procedures required in the Socialist Republic of Vietnam and Canada.

2. The Socialist Republic of Vietnam and the provinces and territories of Canada may enter into Understandings relating to the subject-matter of this Agreement that is within provincial and territorial jurisdictions.

3. The Annex to this Agreement shall contain the names of the provinces and territories, as agreed upon by the Socialist Republic of Vietnam and Canada, that have decided to negotiate Understandings, as described in paragraph 2, and the effective date of these Understandings. The Socialist Republic of Vietnam and Canada may amend the list by agreement.

4. This Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, it shall continue in force for

successive periods of five years. It shall be renewed automatically unless either Contracting State gives written notice to the other State at least six months before the conclusion of any such period, of its intention to terminate it.

5. Either Contracting State may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other State to that effect. This Agreement shall thus terminate six months from the date of the notice.

6. The lapse or decision to terminate this Agreement referred to in paragraphs 4 and 5 above, shall not affect the completion of adoptions that are already being processed at the time the notification to terminate is given as long as the adoptions satisfy the laws of both Contracting States. Adoptions falling into this category shall be decided by mutual consent of the Contracting States. No new adoptions shall be initiated after the notice of termination has been given under Article 16.5.

## ARTICLE 17
## Amendment to this Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting States hereto. Such amendments shall be effected by an exchange of diplomatic notes between the States and shall enter into force on the date of the second note.

## ARTICLE 18
## Relationship between this Agreement and the Hague Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption

This Agreement shall terminate when the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption of 29 May 1993 enters into force between the Socialist Republic of Vietnam and Canada.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate, at Ottawa this 27 day of June 2005, in the Vietnamese, English and French languages, each version being equally authentic.

| **FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM** | **FOR CANADA** |
|---|---|

# ACCORD

## DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION

## ENTRE

## LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

## ET

## LE CANADA

**LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM** et **LE CANADA** (ci-après appelés les États contractants) :

**RECONNAISSANT** que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

**RECONNAISSANT** que chaque État contractant devrait prendre des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine;

**RECONNAISSANT** que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine;

**CONVAINCUS** de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le

respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;

**RECONNAISSANT** qu'au Canada l'adoption est de compétence provinciale et territoriale;

**DÉSIRANT** établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte du bijuridisme canadien et des principes reconnus par les instruments juridiques internationaux, notamment par la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, du 20 novembre 1989;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

# CHAPITRE 1

# DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## ARTICLE PREMIER

## Objets du présent accord

Le présent accord a pour objet :

a) d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;

b) d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;

c) d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon le présent accord.

## ARTICLE 2

## Définitions

En ce qui a trait au Canada, un État fédéral, qui possède différents systèmes juridiques concernant l'adoption, applicables dans ses provinces et ses territoires:

a) toute référence à la résidence habituelle au Canada s'entend de la résidence habituelle ou le domicile dans une province ou un territoire du Canada;

b) toute référence à la loi du Canada s'entend de la loi en vigueur de la province ou du territoire du Canada;

c) toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques du Canada s'entend des autorités du gouvernement fédéral, provincial ou territorial, ou de tout autre autorité, qui sont habilitées à agir en matière d'adoption internationale dans la province ou le territoire en cause du Canada.

d) toute référence aux organismes agréés du Canada s'entend des organismes avec pouvoir délégué dans la province ou dans le territoire en cause du Canada.

## ARTICLE 3

## Champ d'application

Le présent accord s'applique lorsque tout enfant, résidant habituellement dans l'un des deux États contractants (État d'origine), a été, est ou doit être déplacé vers l'autre État contractant (État d'accueil), soit après son adoption dans l'État d'origine par des conjoints ou une personne résidant habituellement dans l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine. L'enfant doit être admissible à l'adoption au titre de l'article 8 du présent accord.

## ARTICLE 4

### Protection de l'enfant

1. Les États contractants prennent des mesures conformes à leur législation nationale afin de prévenir l'enlèvement, la migration clandestine, l'exploitation sexuelle, la vente et la traite d'enfants en vue de l'adoption.

2. Les autorités centrales désignées prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes les mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objets du présent accord.

## ARTICLE 5

### Langue des communications

Une autorité centrale d'un État contractant communique avec une autorité centrale de l'autre État contractant soit dans la ou l'une des langue(s) officielle(s) de l'État d'origine de l'enfant, soit dans la ou l'une des langue(s) officielle(s) de l'État d'accueil à laquelle elle joint, au besoin, une traduction dans la ou l'une des langue(s) officielle(s) de l'État d'origine de l'enfant.

# CHAPITRE II

# AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

## ARTICLE 6

### Autorités centrales

1. Les États contractants désignent des autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations qui leur sont imposées par le présent accord. En ce qui concerne la République socialiste du Vietnam, il s'agit du

Département de l'adoption internationale du Ministère de la Justice. Dans le cas du Canada, un État fédéral, il désigne à la fois une autorité centrale fédérale et une autorité centrale pour chacune des provinces et chacun des territoires auxquels le présent accord s'applique. Lidentité des autorités centrales pour le Canada sera communiquée à la République socialiste du Vietnam par note diplomatique.

2. Pour l'application du présent accord, les autorités centrales des États contractants peuvent demander l'assistance des autorités compétentes pertinentes de chaque État contractant, ou des organismes agréés approuvés par les autorités compétentes, afin de faciliter les adoptions, conformément à la législation des États contractants.

## ARTICLE 7

## Organismes agréés

1. Un organisme agréé poursuit uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément.

2. Un organisme agréé dans un État contractant ne pourra agir dans un autre État contractant que si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé.

# CHAPITRE III

# LOI APPLICABLE ET COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE DÉCISIONS RELATIVES À L'ADOPTION

## ARTICLE 8

## Détermination de l'adoptabilité de l'enfant

Une adoption visée par le présent accord ne peut avoir lieu que si les autorités

compétentes de l'État d'origine ont établi que l'enfant est adoptable conformément à sa législation.

## ARTICLE 9

## Détermination de l'admissibilité à l'adoption d'un enfant

Les adoptions visées par le présent accord ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter.

## ARTICLE 10

## Autorisation légale pour un enfant adopté d'entrer et de demeurer dans l'État d'accueil

L'adoption en vertu du présent accord n'aura lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil ont déterminé que l'enfant est autorisé à entrer et à demeurer dans l'État d'accueil de façon permanente, ou qu'il y sera autorisé.

## ARTICLE 11

## Reconnaissance d'une adoption

Sous réserve des lois et règlements de l'État d'accueil, la reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'adoption est manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

## ARTICLE 12

## Effets juridiques de l'adoption

1. Les conséquences juridiques d'une adoption effectuée selon les dispositions du présent accord seront semblables aux conséquences qui résulteraient d'une adoption effectuée dans la juridiction du pays d'accueil.

2. Les conséquences juridiques susmentionnées prendront effet dès le prononcé de l'adoption.

3. Au sens du présent accord, le terme « loi » désigne le droit en vigueur dans un État, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

# CHAPITRE IV

# COOPÉRATION

## ARTICLE 13

### Coopération en matière de protection des enfants

1. Les États contractants prennent les mesures appropriées pour protéger les enfants adoptés conformément aux dispositions du présent accord.

2. Les États contractants s'assurent que l'enfant adopté jouit, dans l'État d'accueil où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux qui résultent des adoptions dans l'État d'accueil. Lorsqu'il acquiert la citoyenneté de l'État d'accueil, l'enfant adopté jouit des mêmes droits et privilèges que les enfants qui sont ressortissants de cet État.

3. Les autorités centrales des États contractants se tiennent informées de la procédure d'adoption et des mesures prises pour la mener à terme.

## ARTICLE 14

### Échange d'information

1. Les autorités centrales se tiennent mutuellement au courant de l'application du présent accord et de l'identité des organismes agréés, et prennent des mesures pour éliminer toute difficulté qui pourrait survenir en ce qui concerne son application pratique. Une autorité compétente qui estime qu'une des dispositions du présent accord n'a pas été respectée, ou pourrait l'être, doit immédiatement en informer l'autorité centrale de son

2. État. Il incombe à l'autorité centrale de s'assurer que les mesures correctives appropriées sont prises.

3. Toutes les données personnelles recueillies ou transmises en vertu du présent accord ne doivent être utilisées qu'aux fins auxquelles elles ont été recueillies ou transmises ou exigées par un texte législatif.

## ARTICLE 15

### Aide à la mise en œuvre du présent accord

1. Dans la mesure de leur capacité, les États contractants peuvent collaborer et se soutenir en matière de formation ou d'aide technique se rapportant aux affaires d'adoption internationale.

2. Les États contractants s'échangent des renseignements concernant leurs expériences dans le domaine de l'adoption internationale.

# CHAPITRE V

# DISPOSITIONS FINALES

## ARTICLE 16

### Entrée en vigueur

1. Par échange de notes diplomatiques, chaque État contractant avise l'autre que les exigences juridiques liées à l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies. Le présent accord entre en vigueur trente jours suivant la date du dernier avis informant de l'exécution des procédures juridiques exigées dans la République socialiste du Vietnam et au Canada.

2. La République socialiste du Vietnam ainsi que les provinces et les territoires du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière visée par le présent accord relevant de la compétence provinciale ou territoriale. De telles ententes peuvent porter, entre autres et à titre

d'exemple, sur des questions reliées aux documents d'adoption et à leur authentification, sur celles reliées au rôle spécifique et aux fonctions des autorités centrales, et des organismes agréés de la province ou du territoire, sur les détails reliés au processus relatif au transfert de l'enfant et à la phase finale de l'adoption pour la province ou le territoire, et l'échange d'information.

3. L'annexe contient les noms des provinces et territoires, tel que convenu entre la République socialiste du Vietnam et le Canada, qui ont décidé de négocier des ententes, telles que visées au paragraphe 2, et de la date de la prise d'effet de ces ententes. La République socialiste du Vietnam et le Canada peuvent amender la liste par accord.

4. Le présent accord reste en vigueur pendant cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Ensuite, il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'un des États contractants n'avise l'autre par écrit, au moins six mois avant la fin d'une telle période, de son intention d'y mettre fin.

5. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent accord à tout moment en avisant l'autre État de son intention. Le présent accord alors cesse d'être en vigueur six mois suivant la date de l'avis.

6. La caducité du présent accord ou la décision d'y mettre fin, visés aux alinéas 4 et 5 ci-dessus, ne porte pas atteinte à l'achèvement des adoptions qui sont déjà en cours de traitement au moment de la notification de la cessation, tant que les adoptions satisfont à la législation des deux États contractants. Les adoptions s'inscrivant dans cette catégorie seront décidées d'un commun accord par les États contractants. Il est interdit d'entamer des procédures d'adoption après l'avis de dénonciation visé à l'article 16.5.

## ARTICLE 17

## Modification du présent accord

Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les États contractants. Ces modifications sont faites par échange de notes diplomatiques entre les États et entreront en vigueur à la date de la deuxième note.

## ARTICLE 18

## Relation entre le présent accord et la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

Le présent accord se termine au moment où la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, du 29 mai 1993, entre en vigueur entre la République socialiste du Vietnam et le Canada.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord

**FAIT** en deux exemplaires, à Ottawa, le 27 jour de Juin 2005, dans les langues vietnamienne, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE VIETNAM**

**POUR LE CANADA**